

(OBJAVLJENO u „Službenom glasniku BiH - Međunarodni sporazumi“, broj: 8/08)

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 218/08 od 23. srpnja 2008. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 43. sjednici, održanoj 29. srpnja 2008. godine, donijelo

## **ODLUKU**

### **O RATIFICIRANJU SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA GLEDE POREZA NA DOHODAK I IMOVINU**

#### **Članak 1.**

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Republike Turske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu, potpisan 12. veljače 2005. godine na engleskome jeziku.

#### **Članak 2.**

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

### **SPORAZUM**

#### **IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE TURSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA GLEDE POREZA NA DOHODAK I IMOVINU**

Bosna i Hercegovina i Republika Turska,

želeći zaključiti Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i imovinu,

sporazumjele su se o sljedećem:

#### **Članak 1.**

### **OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM**

Ovaj Sporazum se primjenjuje na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

## Članak 2.

### **POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM**

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu nametnute u ime države ugovornice ili njezinih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, bez obzira na način naplate.

(2) Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

(i) porez na plaću,

(ii) porez na dobit poduzeća,

(iii) porez na dohodak od gospodarstva i profesionalne djelatnosti,

(iv) porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti,

(v) porez na imovinu,

(vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava,

(vii) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja,

(viii) porez na ukupan prihod fizičkih osoba.

(u daljnjem tekstu: "porez Bosne i Hercegovine")

b) u Turskoj:

(i) porez na dohodak;

(ii) porez na dohodak poduzeća.

(u daljnjem tekstu: "porez Turske")

(4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležno tijelo i država ugovornica obavijestiti će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

## Članak 3.

### OPĆE DEFINICIJE

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drukčije ne zahtijeva:

a) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Tursku, zavisno od konteksta;

b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritorij Bosne i Hercegovine, teritorijalno more, kao i priobalna područja nad kojima Bosna i Hercegovina ima jurisdikciju i suverena prava u svrhu istraživanja, iskorištavanja i konzervacije prirodnih resursa, u skladu s međunarodnim zakonom;

c) izraz "Turska" označava teritorij Turske, teritorijalno more, kao i priobalna područja nad kojima Turska ima jurisdikciju i suverena prava u svrhu istraživanja, iskorištavanja i konzervacije prirodnih resursa, u skladu s međunarodnim zakonom;

d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt.

e) izraz "državljanin" označava:

(i) bilo koja fizička osoba koja posjeduje državljanstvo države ugovornice ili njezine političke jedinice;

(ii) bilo koja pravna osoba, partnerstvo ili udruženje koja takav status stječe prema zakonu na snazi u državi ugovornici.

f) izraz "osoba" obuhvaća fizičku osobu, kompaniju ili drugo društvo osoba;

g) izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili ustanovu koja se smatra pravnom za porezne svrhe;

h) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno rezident druge države ugovornice;

i) izraz "međunarodni promet" označava prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom, koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, zrakoplov ili cestovno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležno tijelo" označava:

(i) u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo financija i trezora, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;

(ii) u Turskoj: ministra financija, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika.

(2) Kada država ugovornica primjenjuje ovaj sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji nije u njemu definiran, ukoliko kontekst drukčije ne nalaže, ima značenje koje u to vrijeme ima u skladu sa zakonom te države koji se odnosi na poreze na koje se ovaj sporazum primjenjuje, a svako značenje u skladu s primjenjivim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

#### Članak 4.

### REZIDENT

(1) Za potrebe ovog sporazuma izraz "rezident ugovorne države" označava osobu koja, sukladno zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta registracije, sjedišta uprave ili bilo kojeg drugog kriterija slične prirode, a također označava tu državu, njezinu administrativno-teritorijalnu jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je prema odredbama stavka 1. ovog članka fizička osoba rezident obiju ugovornih država, njezin status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident samo one države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo one države s kojom ima tješnje osobne i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obiju država ili ni jedne od njih, nadležno tijelo ugovornih država će riješiti pitanje zajedničkim dogovorom.

(2) Ako je sukladno odredbama stavka 1. ovog članka osoba, osim fizičke osobe, rezident obiju ugovornih država, smatra se da je rezident ugovorne države u kojoj se nalazi njezino sjedište uprave.

#### Članak 5.

### STALNA JEDINICA

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelomično, poduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebno podrazumijeva sljedeće:

a) sjedište uprave,

b) podružnica,

c) poslovnica,

d) tvornica,

e) radionica, i

f) rudnik, izvor nafte ili plina, kamenolom ili drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacijski projekt ili nadzorne aktivnosti s tim u vezi, ali samo ako takvi radovi, projekt ili aktivnosti traju više od devet mjeseci u okviru bilo kojeg razdoblja od dvanaest mjeseci;

(4) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

a) upotrebu objekata isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada poduzeću;

b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhu skladištenja, izlaganja ili isporuke;

c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada poduzeću isključivo u svrhe prerade od strane drugog poduzeća;

d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;

e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće koja su pripremnog ili pomoćnog karaktera;

f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u točkama a) do e) ovog stavka, pod uvjetom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

(5) Izuzetno od odredaba stavaka 1. i 2. ovog članka, ako osoba, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stavak 6. ovog članka djeluje u ime poduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlast da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to osoba obavlja za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4. ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu s odredbama tog stavka.

(6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ukoliko ta osobe djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident ugovorne države kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge ugovorne države ili koja obavlja poslovanje u toj državi

(preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

#### Članak 6.

### **DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE**

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi (uključujući uzgoj i održavanje ribljeg fonda) i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg Zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvorišta i drugih prirodnih bogatstava. Brodovi, zrakoplovi i cestovna vozila ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavka 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća, kao i na dohodak od nepokretne imovine korištene za izvođenje samostalnih osobnih djelatnosti.

#### Članak 7.

### **DOBIT OD POSLOVANJA**

(1) Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće ne obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj ugovornoj državi na spomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Zavisno od odredaba stavka 3. ovog članka, ako poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima, pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno s poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ukoliko je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na temelju raspodjele ukupne dobiti poduzeća njegovim dijelovima, stavak 2. ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit

koja se oporezuje; usvojena metoda raspodjele, međutim, će biti takva da rezultat bude sukladan principima iz ovog članka.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavaka, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako ne postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

(7) Ako dobit obuhvaća pojedine prihode koji su regulirani posebnim člancima ovog sporazuma, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

#### Članak 8.

### **POMORSKI, ZRAČNI I KOPNENI PROMET**

(1) Dobit poduzeća države ugovornice od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stalne uprave.

(2) U svrhu ovog članka, dobit koju ostvari poduzeće ugovorne države od korištenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila u međunarodnom prometu obuhvaća, između ostalog, dobit ostvarenu od korištenja ili iznajmljivanja kontejnera, ako je takva dobit sporedna dobiti na koju se primjenjuju odredbe stavka 1.

(3) Ako se mjesto stvarne uprave pomorskog poduzeća nalazi na pomorskom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog broda ili, ako nema te luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

(4) Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

#### Članak 9.

### **POVEZANA PODUZEĆA**

(1) Ako:

a) poduzeće države ugovornice sudjeluje posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) iste osobe sudjeluju posredno ili neposredno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice,

i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uvjeti razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uvjeta, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tomu oporezivati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i shodno tomu je oporezuje, i ako je tako uključena dobit, onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili oni uvjeti koje bi dogovorila nezavisna poduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj naplativ na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije vodit će se računa o ostalim odredbama ovog sporazuma i, ako je potrebno, nadležno tijelo i država ugovornica će se međusobno konzultirati.

## Članak 10.

### **DIVIDENDE**

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ali dividende se također mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik dividendi kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje izravno najmanje 25 posto imovine kompanije koja isplaćuje dividende.

b) 15 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz "dividende" u ovom članku označava dohodak od dionica, "uživanja" dionica ili prava "uživanja" dionica, dionica rudnika, osnivačkih dionica i drugih prava koja nisu potraživanja duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezno izjednačen s dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Dobiti kompanije države ugovornice, koja obavlja poslove u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, nakon što su oporezovane sukladno članku 7. ovog sporazuma, mogu biti oporezovane i na preostali iznos u državi ugovornici u kojoj je smještena stalna jedinica sukladno stavku 2. ovog članka.

(5) Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u njoj izvodi osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta u njoj smještenog, a imovina u vezi s kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju primjenjuju se, u zavisnosti od slučaja, odredbe članka 7. i članka 14.



(6) Sukladno odredbama stavka 4. ovog članka, ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge države ili ako imovina na temelju koje se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu koje se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

## Članak 11.

### KAMATA

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Kamate se također mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđeni porez ne može prelaziti 10 posto bruto iznosa kamate.

Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Nezavisno od odredaba stavka 2., kamate od državnih zajmova, koje nastaju:

a) u Turskoj, a plaćaju se Vladi Bosne i Hercegovine ili Centralnoj banci Bosne i Hercegovine, se izuzimaju od poreza u Turskoj;

b) u Bosni i Hercegovini, a plaćaju se Vladi Turske ili Centralnoj banci Turske, ili Turskoj Exim banci, izuzimaju se od poreza u Bosni i Hercegovini.

(4) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga jesu li osigurana zalogom i stječe li se na temelju njih pravo na sudjelovanje u dobiti dužnika, a posebno prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice.

(5) Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili ako izvodi u toj drugoj državi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14., u zavisnosti od slučaja.

(6) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatitelj kamate sama država, politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to ima li rezident države ugovornice u toj ugovornoj državi stalnu jedinicu ili stalno sjedište s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalno sjedište, smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

(7) Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog vlasnika u odsutnosti takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

## Članak 12.

### **AUTORSKE NAKNADE**

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, a sukladno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge države ugovornice, tako zaveden porez ne može biti veći od 10 posto bruto iznosa autorskih naknada.

Nadležno tijelo i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove ili vrpce koje se koriste za radio ili televiziju, zatim patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili procesa ili za obavijesti koje se tiču industrijskog, komercijalnog ili znanstvenog iskustva.

(4) Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj državi ili toj drugoj državi izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na temelju kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe članka 7. ili članka 14., u zavisnosti od slučaja.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatitelj sama država, politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorska naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojom je nastala obveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalnog sjedišta, smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platitelja i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platitelja i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se sukladno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

## Članak 13.

### **PRIHOD OD IMOVINE**

(1) Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog sporazuma, a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja se odnosi na stalno sjedište dostupno rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih osobnih djelatnosti, uključujući prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili s cijelim poduzećem) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila u međunarodnom prometu ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća koje ih koristi.

(4) Prihodi od otuđenja bilo koje imovine, osim imovine navedene u stavcima 1., 2. i 3. ovog članka oporezuju se samo u državi ugovornici, čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

## Članak 14.

### **SAMOSTALNE OSOBNE DJELATNOSTI**

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili ostalih samostalnih djelatnosti bit će oporeziv samo u toj državi ukoliko:

a) on ima stalno sjedište redovito na raspolaganju u drugoj ugovornoj državi u svrhu izvođenja svojih djelatnosti; ukoliko ima takvo stalno sjedište, prihod se može oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo do iznosa koji se može pripisati takvom stalnom sjedištu; ili

b) boravi u drugoj državi ugovornici za razdoblje ili razdoblje koja iznose ili prelaze ukupno 183 dana u toj fiskalnoj godini; ukoliko boravi u tom razdoblju ili razdobljima, prihod od djelatnosti u drugoj državi ugovornici se može oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno uključuju neovisne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne i nastavničke djelatnosti, kao i neovisne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

## Članak 15.

### **PRIHOD IZ RADNOG ODNOSA**

(1) Zavisno od odredaba članaka 16., 18., 19. i 21. ovog sporazuma, plaće, naknade i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice od rada, oporezuju se samo u toj

državi, osim ako se takav rad ne obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izuzetno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uvjeti:

a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koji ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem razdoblju od dvanaest mjeseci, a koji počinje ili se završava u toj fiskalnoj godini;

b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države;

c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalnog sjedišta koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja ostvari rezident ugovorne države će se oporezivati samo u toj državi ako je primanje isplaćeno za:

a) rad u drugoj državi ugovornici u vezi s gradilištem, građevinskim, montažnim ili instalacijskim projektom ili nadzornim aktivnostima u vezi s projektom, za razdoblje od dvanaest mjeseci tijekom kojeg takvo gradilište, projekt ili djelatnosti ne predstavljaju stalnu jedinicu u toj drugoj državi;

b) rad na pomorskom brodu, zrakoplovu ili cestovnom vozilu koje se koristi u međunarodnom prometu.

## Članak 16.

### **NAKNADE DIREKTORA**

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

## Članak 17.

### **UMJETNICI I SPORTAŠI**

(1) Izuzetno od odredaba članka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, u tom svojstvu, ne pripada osobno izvođaču ili sportašu, nego drugoj osobi, bilo da je ona rezident države ugovornice ili ne, taj se dohodak, izuzetno od odredaba članka 7., 14. i 15., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

(3) Nezavisno od odredaba stavaka ovog članka, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od njegovih osobnih djelatnosti izvođača ili sportaša će se oporezivati samo u toj državi ako se djelatnosti vrše u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

#### Članak 18.

### **MIROVINE**

Zavisno od odredaba stavka 2. članka 19., mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice na osnovi ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

#### Članak 19.

### **USLUGE ZA POTREBE VLADE**

(1) a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovina, koje plaća država ugovornica ili njezina politička jedinica ili lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi, političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, naknade i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizička osoba je rezident te države i:

- državljanin je te države, ili
- nije postala rezident te države samo zbog pružanja usluga.

(2) a) Svaka mirovina koju država ugovornica plaća neposredno ili iz fondova koje je osnovala ta država ugovornica, njezina politička jedinica ili lokalna vlast, fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi ili političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članaka 15., 16., 17. i 18. ovog sporazuma primjenjuju se na plaće, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se plaćaju za usluge pružene u vezi s poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njezina politička jedinica ili lokalna vlast.

#### Članak 20.

### **STUDENTI**

(1) Isplate koje student ili osoba na stručnoj obuci, koja jest ili je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, neće se oporezivati u toj državi ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

(2) Student ili osoba na obuci iz stavka 1. ovog članka ima pravo tijekom obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, olakšice ili umanjenja poreza na poklone u novcu, stipendije i

primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1., ovog članka, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

#### Članak 21.

### **PROFESORI I NASTAVNICI**

(1) Fizička osoba koja odlazi u državu ugovornicu u svrhu predavanja ili izvođenja istraživanja na sveučilištu, koledžu ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koja jest ili je neposredno prije tog odlaska bila rezident druge države ugovornice, će biti izuzeta od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici za naknade za takvo predavanje ili istraživanje za razdoblje koji ne prelazi dvije godine od datuma njezinog prvog posjeta u tu svrhu, ako je takva naknada koju on ostvari iz izvora izvan te države.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka se neće primijeniti na prihod od istraživanja ako je ono obavljeno ne u javnom interesu, nego prvenstveno za privatnu korist određene osobe ili osoba.

#### Članak 22.

### **OSTALI DOHODAK**

(1) Pojedini dohoci rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim člancima ovog sporazuma, oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavka 1. ovog članka na primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definirane u stavku 2. članka 6., ako primatelj dohotka, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj ugovornoj državi preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili izvodi samostalne osobne djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s tom stalnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7. i 14., u zavisnosti od slučaja.

#### Članak 23.

### **IMOVINA**

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog sporazuma, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili koja se sastoji od pokretne imovine stalnog sjedišta dostupnog rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu izvođenja samostalnih osobnih djelatnosti, se može oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, zrakoplova i cestovnih vozila, koje poduzeće države ugovornice koristi u međunarodnom prometu, kao i pokretne imovine koja

služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova i cestovnih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća koje ih koristi.

(4) Svi ostali dijelovi imovine rezidenata države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

#### Članak 24.

### **OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

(1) Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, sukladno odredbama ovog sporazuma, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, onda će prvospomenuta država odobriti:

a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem od ova dva slučaja, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u zavisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je, sukladno bilo kojoj odredbi ovog sporazuma, dohodak ostvaren ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

(3) Radi priznavanja odbitka u državi ugovornici, smatra se da porez koji je plaćen u drugoj državi ugovornici obuhvaća i porez koji bi bio plaćen u toj drugoj državi da nije umanjen ili otpisan u skladu s njezinim zakonskim odredbama o poreznim poticajima, a koje su osmišljene da unaprijede ekonomski razvoj te druge države. Odredbe ovog stavka se primjenjuju na razdoblje od šest godina nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma. Ovo razdoblje se može produžiti međusobnim dogovorom nadležnih tijela.

#### Članak 25.

### **JEDNAK TRETMAN**

(1) Državljanima države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi s oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uvjetima, a posebno u odnosu na boravište, podliježu ili mogu podlijegati.

(2) Sukladno odredbama stavka 4. članka 10., oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja ista djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne naknade, olakšice i umanjena za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili obiteljskih obveza, a koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim ako se ne primjenjuju članak 9., stavak 6., članak 11., ili stavak 6. članka 12. ovog Sporazuma, kamata, autorske naknade i druge isplate poduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dobiti tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Slično, bilo koji dugovi poduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili ugovoreni prema rezidentu prvospomenute države.

(4) Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi s oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

(5) Odredbe ovog članka se primjenjuju na poreze navedene u članku 2. ovog sporazuma.

#### Članak 26.

### **POSTUPAK ZAJEDNIČKOG SPORAZUMIJEVANJA**

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovana sukladno odredbama ovog sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena domaćim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom tijelu države ugovornice čiji ona rezident ili, ako njezin slučaj potpada pod odredbe stavka 1. članka 25., nadležnom tijelu države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije sukladno odredbama ovog sporazuma.

(2) Nadležno tijelo će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do odgovarajućeg rješenja, nastojati riješiti slučaj međusobnim dogovorom s nadležnim tijelom druge države ugovornice s ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležno tijelo i država ugovornica nastojat će međusobnim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

(4) Nadležno tijelo i država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka. Ako se za postizanje dogovora bude smatrala potrebnom usmena razmjena mišljenja, takva razmjena se može obaviti preko zajedničkog povjerenstva, koje se sastoji od predstavnika nadležnih tijela država ugovornica.

#### Članak 27.

### **RAZMJENA INFORMACIJA**

(1) Nadležno tijelo i država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredaba ovog sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze obuhvaćene ovim



Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena člancima 1. i 2. ovog sporazuma. Svaka informacija primljena od države ugovornice smatra se tajnom na isti način kao i informacija dobivena u skladu s domaćim zakonom te države i može se otkriti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, provođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze obuhvaćene ovim sporazumom. Takve osobe ili tijelo će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu otkriti te informacije tijekom postupka u državnom sudu ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stavaka 1. ovog članka ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obveza nadležnog tijela države ugovornice da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje informacije koje se na mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 28.

## **ČLANOVI DIPLOMATSKIH I KONZULARNIH PREDSTAVNIŠTAVA**

Odredbe ovog sporazuma ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava po općim pravilima međunarodnog prava ili odredaba posebnih sporazuma.

Članak 29.

## **STUPANJE NA SNAGU**

(1) Svaka država ugovornica će izvijestiti drugu diplomatskim putem o završetku procedura, predviđenih domaćim zakonom, za stupanje na snagu ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum stupa na snagu na datum posljednjeg pismene obavijesti, a njegove odredbe će se primjenjivati na poreze za svako fiskalno razdoblje koje počinje na dan ili nakon 1. siječnja godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

Članak 30.

## **PRESTANAK VAŽENJA**

(1) Ovaj sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Svaka država ugovornica može raskinuti sporazum, diplomatskim putem, davanjem pismene obavijesti o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon razdoblja od šest godina od datuma stupanja na snagu Sporazuma. U tom slučaju Sporazum se prestaje primjenjivati na poreze za svako fiskalno razdoblje koji počinje na dan ili nakon 1. siječnja godine nakon one u kojoj je dana obavijest.

U potvrdu čega su dolje potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u duplikatu na dan \_\_\_\_\_mjeseca\_\_\_\_\_20\_\_\_\_\_. godine, na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu

Za Republiku Tursku

Članak 31.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

---

Broj 01-011-1828-38/08  
29. srpnja 2008. godine  
Sarajevo

---

Predsjedatelj  
dr. **Haris Silajdžić**, v. r.